

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ И «ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА

К интернациональным словам относятся слова, заимствованные из других языков – греческого и латинского, а также из современных языков (в основном – это терминология: музыкальная из итальянского, балетные термины – из французского, компьютерная и бизнес-терминология – из английского. Такие слова сходны по звучанию, написанию, значению, т.к. были переведены на русский язык способом транскрипции:

contrast - контраст

dumping - демпинг

inflation - инфляция

philosophy - философия

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ» ПЕРЕВОДЧИКА

- 1) Слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение по сравнению с английским:

Aspirant – **претендент**

Bullion – **слиток золота или серебра**

Clay – **глина**

Complexion – **цвет лица**

Compositor – **наборщик** (в типографии)

Decade – **десятилетие**

Dutch – **голландский**

Rapport (фр.) – **добрые отношения**

Receipt – **квитанция**

Replica – **точная копия**

Mayor- **мэр**

2) Паронимы (слова близкие по написанию и звучанию), но разные по значению:

ассерт- ехсерт – **принимать – кроме (за исключением)**

adapt – adopt – **приспособить – усыновлять (принимать)**

addition – edition – **добавление - издание**

allusion – illusion – elusion – **ссылка на что-либо – самообман, иллюзия - уклонение**

census – consensus – **перепись - согласие**

civic – civil – **гражданский (об обществе) – гражданский (не военный)**

НЕОЛОГИЗМЫ

Неологизм – слово или оборот, созданное для обозначения нового, прежде неизвестного предмета или для выражения нового понятия.

Причина появления – быстрое развитие современных отраслей деятельности человека.

Со временем неологизм получает статус словарного слова, занимает свое место в терминосистеме.

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ

- 1) Суффиксы (-ian, -ation, -ship, -dom, -ize), e.g. ballistician, showmanship, bangdom, itemize, unionize, etc.
- 2) Словосложение (know-how, stay-in, sit-in, buy-in, break-down, break-up, shut-down, brain-drain, has-been), etc/
- 3) Переосмысление существующих в языке слов: egg, summit, mouse, colour-blind, etc.
- 4) Заимствования из других языков – khozraschot, glasnost, perestroika, tranche, etc.
- 5) Сокращения (аббревиатуры и акронимы) – radar, laser, S.W.I.F.T., Benelux, Hi-Fi, promotools, showbiz, FRB, BOP, IMF, CPI
- 6) Конверсия – образование одной части речи от другой:

The gap is to be **bridged** in the near future.

The new system test might **trigger** an arm race.

Programms involved in teaching English as a foreign language **mushroomed** in the 60-ies in the US.

7) Метафоры и идиоматические выражения

Dutch bargain – дословно: *голландская сделка*, сделка, в результате которой все преимущества получает лишь одна сторона.

Marzipan layer – дословно: *марципановый слой* – среднее звено управления компании, которое считается лишним и не приносящим ей пользу.

Silver wheelchair – дословно: *серебряная инвалидная коляска* – крупная сумма денег, выделенная высшим руководителям компании как компенсация за утрату должности (в результате поглощения ее более крупной компанией).

Существует следующий порядок анализа и перевода неологизмов:

1. Анализ контекста
2. Консультация специалиста в данной области
3. Собственный вариант перевода

Самый простой способ перевода неологизмов – транскрипция или транслитерация. Так в русский язык вошли термины оверлей (метод программирования), сканер, и .д.

Второй способ – описание термина. Например, название типа компьютера «laptop» можно было перевести как:

- 1) Лэптоп (транскрипция/транслитерация)
- 2) Портативный (введение нового термина)
- 3) Компьютер типа laptop

Для неологизмов характерно вначале употребление нескольких вариантов перевода. Некоторое время спустя остается один вариант, не обязательно лучший, но чаще употребляемый. Термин должен быть кратким и однозначным.

В официальном переводе лучше использовать способ транскрипции с указанием оригинального написания.

АТТРИБУТИВНЫЕ ГРУППЫ

Далее следует остановиться на переводе так называемых атрибутивных групп, которые столь типичны для современного английского языка. Их употребление особенно характерно для стиля научной и газетно-публицистической прозы.

Атрибутивная группа — это определение, состоящее из нескольких элементов, например, из существительных в общем падеже и прилагательных, иногда из целого фразеологического единства или даже целого предложения.

Наибольшая широта смысловых связей прослеживается в словосочетаниях, образованных из двух или более существительных N+N или существительных, перед которыми стоит многочленное сочетание в роли определения. В таких словосочетаниях главным словом является существительное в крайней правой позиции, слова в левой позиции выполняют функцию определения:

Shuttle **diplomacy**

Top trade union **leaders**

Первое существительное в сочетании **N+N** выступает в роли обстоятельства (места, времени) или дополнения:

Weekend rally

Seashore bike ride

Space programme

Corruption struggle

Business communication workshop